

festivalul  
internațional  
de literatură  
și traducere  
iași • 2015

fililit

[www.filit-iasi.ro](http://www.filit-iasi.ro)

2 - 4 octombrie



**PROGRAM  
EVENIMENTE**

# Program manifestări FILIT



Vineri, 2 octombrie 2015

## 10:00 – 16:00, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Sala Ferdinand

Masă rotundă FILIT „Profesia de traducător în România și la instituțiile europene”  
Organizatori: Comisia Europeană, în colaborare cu Catedra de Limba și Literatura Engleză din cadrul Facultății de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, cu sprijinul Centrului „Europe Direct” Iași

Prezintă: Bogdan-Alexandru Stănescu, Mariana Bărbulescu, Cristiana Coblîș, Florin Zori, Elena Cuvinciuc, Laura Mihăilescu, Viorel Florean, Carmen Lavric, Carmen Ardelean, Cristian Lako

Moderator: prof. dr. Rodica Dimitriu

## 11:00 – 12:00, Muzeul „Vasile Pogor”

Conferință de presă lansare FILIT 2015

Participă: Dan Lungu (manager FILIT), Victorel Lupu (președinte Consiliul Județean Iași)

## 12:30 – 14:00, Muzeul „Vasile Pogor”

Întâlnirile Clubului „Logos”

Invitați: Ioan Groșan, Daniel Bănulescu

Moderator: Serinella Zara

## 13:00 – 13:30, Piața Palat

„What a Wonderful World” – Instalație de artă contemporană (Ion Barbu)

Vernisaj în prezența artistului

## 14:00 – 15:00, Centrul de Informare Turistică Cotnari

Inaugurarea Muzeului „Cezar Petrescu”

Punct muzeal inițiat de Muzeul Literaturii Române Iași, valorificând Fondul

„Cezar Petrescu”, donat de Smaranda Chehata (sora scriitorului)

Curatori: Oana Melinte, Corina Mocanu-Irmiță, Iulian Pruteanu

Partener: Primăria Comunei Cotnari

## 14:30 – 16:00, Universitatea de Arte „George Enescu”, Casa Balș, Sala „Caudella”

Întâlnirile „Alecart”

Invitați: Petre Barbu, Philip Ó Ceallaigh

Moderatori: Nicoleta Munteanu, Emil Munteanu

## 14:00 – 16:00, Biblioteca Centrală „Mihai Eminescu”, Aula „Mihai Eminescu”

Conferință: „Totul trebuie tradus? Condiția «estică» a traducerii și perspectiva blocată”  
Susține: Bogdan Ghiu

## 16.00-17.30, Colegiul „Costache Negruzzi” Iași

Scriitori printre liceeni

Invitați: Ioan Groșan, Petre Barbu, Daniel Cristea-Enache

Profesori coordonatori: prof. dr. Camelia Gavrilă, prof. dr. Mihaela Doboș, prof. Mihai-Cezar Zaharia

## 16.00-17.30, Colegiul Național „Emil Racoviță” Iași

Scriitori printre liceeni

Invitați: Adrian Alui Gheorghe, Daniel Bănulescu, Radu Vancu

Profesori coordonatori: prof. Mihaela Vlioncu, prof. Traian Fintîinaru, prof. Ștefănică Țugui

## 16.00-17.30, Colegiul Național Iași

Întâlnire între traducători și profesori de liceu

Invitați: Florin Bican (România), Jan Cornelius (Germania), Radosława Janowska-Lascar (Polonia), Maria Luisa Lombardo (Italia), Gabriella Koszta (Ungaria), Clara Mitola (Italia)

Moderatori: prof. Sabina Manea, prof. Cornelia Fiscutean

**Vineri, 2 octombrie 2015**

**18:00 – 19:00, Institutul Francez Iași**

Vernisaj expoziție „FILIT în fotografii. Retrospectivă 2013 – 2014”

Fotografi: Cristian Gafițescu, Adrian Purice, Andi Spot, Claudiu Bîrliba

Moderator: Cristina Iliescu

Partener: Clubul Fotografilor Iași

---

**18:00 – 19:30, Muzeul „Vasile Pogor”**

Lansarea nr. 3 (138) / toamnă 2015 al revistei „Dacia literară”

Invitați: George Arion, Virgil Băbii

Prezintă: Călin Ciobotari

---

**17:30 – 18:30, Teatru FIX**

Iași. Next Generation: proză

Lecturi: Ana Săndulescu, Paul Mihalache, Dorin Cozan

Moderator: Doris Mironescu

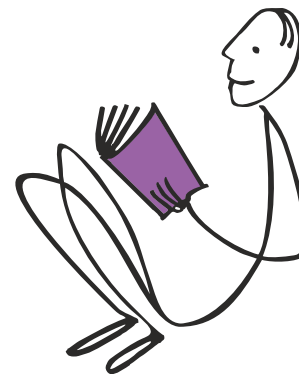
---

**18:30- 20:00, Teatru FIX**

Iași. Next Generation: poezie

Lecturi: Matei Hutopilă, Șerban Axinte, Paul Gorban, Andrei Alecsa, Vlad A. Gheorghiu

Moderator: Răzvan Țupa



## Sâmbătă, 3 octombrie 2015

### 10:00 – 10:30, Muzeul „Ion Creangă”

Vernisajul expoziției „Ion Creangă și lumea personajelor sale”  
Partener: Institutul Cultural Român „Mihai Eminescu” Chișinău

---

### 11:00 – 12:30, Institutul Francez Iași, galeria „Benjamin Fondane”

Masă rotundă cu scriitorul francofon Slobodan Despot (Elveția), pomind de la romanul *Le miel/Mierea* (câștigător în selecția română a *Festival du premier roman de Chambéry*, 2015)  
Moderatoare: Simona Modreanu

---

### 11:00 – 12.30, Muzeul „Vasile Pogor”

Dezbateri: „Critical, mediator cultural”  
Invitați: Bogdan Crețu, Daniel Cristea-Enache, Marius Miheț, Doris Mironescu, Antonio Patraș, Radu Vancu  
Moderator: Al. Călinescu

---

### 12:30 – 14:00, Muzeul „Vasile Pogor”

Întâlnirile Clubului „Logos”  
Invitați: Iulian Ciocan, Vladimir Beșleagă  
Moderator: Serinella Zara

---

### 12:00 – 14:00, Universitatea de Arte „George Enescu”, Casa Balș, Sala „Caudella”

Întâlnirile „Alecant”  
Invitați: Katharina Hagena, Liliana Corobca  
Moderatori: Nicoleta Munteanu, Emil Munteanu

---

### 14:00 – 15:30, Muzeul „Vasile Pogor”

Programul "Rezidențele FILIT pentru traducători" și traduceri de la Editura Muzeelor Literare  
Prezintă: Monica Salvan  
Rețeaua TRADUKI  
Prezintă: Alex Popescu  
Participă:  
Florin Bican (România), Jan Cornelius (Germania), Joanna Kornaś-Warwas (Polonia), Gabriella Koszta (Ungaria), Maria Luisa Lombardo (Italia), Danilo de Salazar (Italia)

---

### 16:00 – 17:30, Cafeneaua MERU (Casa Conachi)

Literatura din tată-n fiu  
Invitați: Adrian Alui Gheorghe, Vlad A. Gheorghiu, Vasile Baghiu, Ștefan Baghiu  
Moderator: Călin Ciobotari

---

### 17:00 – 17:30, Galeriile „Pod-Pogor”

„Iași. Puncte de vedere”, expoziție foto, vernisaj și lansare de album  
Invitat: Silviu Gheție (fotograf)

---

### 18:00 – 21:30, Teatrul Național „Vasile Alecsandri” Iași

#### Seara FILIT

18:00 – 19:30: *Dialog cu Evgheni Vodolazkin*  
Moderatori: Bogdan Crețu, Pr. Constantin Sturzu

19:45 – 21:00: *Horia-Roman Patapievici – conferință: „Eminescu și Paradisul”*

21:00 - 21:30: *Premiul liceenilor pentru cea mai îndrăgită carte a anului 2014*

Prezintă: prof. dr. Camelia Gavrilă  
Partener: Inspectoratul Școlar Județean Iași

Seara FILIT va fi prezentată de Cătălin Sava



## Duminică, 4 octombrie 2015

### 10:00 – 17:00, Muzeul „Ion Creangă”

Inaugurarea hologramei „Ion Creangă”. Intrare gratuită în muzeu

---

### 10:00 – 11:30, Muzeul „Ion Creangă”

Lectură publică: Florin Bican – *Și v-am spus povestea așa*

Moderator: Cătălin-Mihai Ștefan

---

### 11:30 – 14:00, Muzeul „Ion Creangă”

FILIT-ul copiilor: Școala Voinicilor și invitații lor (întâlnire cu copii premiați la concursuri internaționale, expoziție de pictură și ceramică, atelier de scris povești, discuții pe tema „Copilărie și educație”)

Moderator: Maura Anghel

Coordonator: Cătălin-Mihai Ștefan

---

### 12:00 – 15:00, Muzeul „Constantin Negruzzi” Hermeziu, comuna Trifești

20 de ani de muzeografie literară la Hermeziu-Trifești

Recital al grupurilor de copii din Hermeziu-Trifești (coordonator: Camelia Purice)

Prezentarea revistei Colegiului Național „Costache Negruzzi”, „Corolar”

Prezentarea volumului *De pe mal de Prut, pe malurile Senei*, de Dana Konya Petrișor, urmașa familiei Negruzzi

Conferință: „Costache Negruzzi și contradicțiile secolului al XIX-lea”

Susține: Șerban Axinte

Coordonator: Diana Leonte

---

### 13:00 – 14:30, Muzeul „Vasile Alecsandri” Mircești

Vernisajul expoziției „Vasile Alecsandri, poet și diplomat al Unirii Principatelor Române”

Partener: Institutul Cultural Român „Mihai Eminescu” Chișinău

---

### 14:00 – 14:30, Muzeul „Vasile Pogor”

Prezentarea volumului „Scrie-ți povestea în Iași”, primele două ediții FILIT

Invitați: Andreea Banciu, Ciprian Burcovschi, Valentin Ceașescu

Partener: Semne Bune

---

### 14:30 – 17:00, Muzeul „Ion Creangă”

FILIT-ul copiilor: Moment artistic „Visul lui Alonso” (Teatru de mișcare), cu trupa „Difainii”, concurs de interpretare monologuri, fabule, poezii, expoziții de ilustrații de carte

Moderator: Nicoleta Emacu

Coordonator: Cătălin-Mihai Ștefan

---

### 16:00 – 17:30, Muzeul „Mihai Codreanu”

Conferință: „Mihai Codreanu și femeile”

Susține: Viorel Ilișoi

---

### 18.00 – 20.00, Institutul Cultural Francez

Masă rotundă: „Traducerea ca exercițiu de negociere a sensului”

Partener: Institutul Francez Iași

Participă: Florin Bican (România), Jan Cornelius (Germania), Slobodan Despot (Elveția),

Radosława Janowska-Lascar (Polonia), Clara Mitola (Italia), Jan Mysjkin (Belgia).



## Patrimoniul MLR Iași în expoziții la FILIT

Muzeul „Ion Creangă”

### **Expoziția „Ion Creangă la Iași”**

Expoziție foto-documentară

Coordonator: George Drîmbei

Expoziție organizată de Muzeul Literaturii Române Iași  
(în intervalul 10:00-17:00)

---

Muzeul „Otilia Cazimir”

### **Expoziția „Otilia Cazimir în ediții de colecție”**

Expoziție de volume și traduceri ale Otiliei Cazimir

Coordonator: Indira Spătaru

Expoziție organizată de Muzeul Literaturii Române Iași  
(în intervalul 10:00-17:00)

---

Muzeul „Otilia Cazimir”

### **Expoziția „Povești medievale”**

Expoziție de lucrări ale artistului plastic Dionis Spătaru și  
ale fotografului Oana Stoica

Coordonator: Indira Spătaru

Expoziție organizată de Muzeul Literaturii Române Iași  
(în intervalul 10:00-17:00)

Muzeul „Mihai Eminescu”

### **Expoziția „Lucefărul – cronologie, variante, traduceri, reflexii plastice”**

Expoziție de ediții în care a apărut poemul de-a lungul  
anilor, traduceri celebre, lucrări de artă plastică, viziuni  
și interpretări

Coordonator: Corina Negură

Expoziție organizată de Muzeul Literaturii Române Iași  
(în intervalul 10:00-17:00)

---

Colecția „Istoria teatrului românesc”

### **Expoziția „Poveștile unor traduceri”**

Expoziție de scrisori și manuscrise ale unor traduceri  
după autori celebri (William Shakespeare, Eugene  
O'Neill, Luigi Pirandello)

Coordonator: Laura Terente

Expoziție organizată de Muzeul Literaturii Române Iași  
(în intervalul 10:00-17:00)

---

Muzeul „Vasile Pogor”

### **Expoziția „Stahi – tușe de penel”**

Expoziție dedicată pictorului și gravorului C.D. Stahi

Coordonator: Andreea Tacu

Expoziție organizată de Muzeul Literaturii Române Iași  
în parteneriat cu Muzeul Universității „Alexandru Ioan  
Cuza” Iași  
(în intervalul 10:00-17:00)

---



## Patrimoniul MLR Iași în expoziții la FILIT

Muzeul „Mihai Codreanu”

### Expoziția „Onoare și distincție”

Expoziție de ordine și medalii primite de sonetistul Mihai Codreanu

Coordonator: Beatrice Panțiru

Expoziție organizată de Muzeul Literaturii Române Iași (în intervalul 10:00-17:00)

---

Muzeul „Sf. Ierarh Dosoftei Mitropolitul”

### Expoziția „Sacru pe lemn”

Expoziție de icoane pictate pe lemn, carte bisericească și obiecte de cult (sec. XVIII-XX)

Coordonatori: Oana Melinte, Corina Mocanu-Irimiță, Camil Iercan

Expoziție organizată de Muzeul Literaturii Române Iași (în intervalul 10:00-17:00)

---

Muzeul „Mihail Sadoveanu”

### Expoziția „Baltagul 85”

Expoziție de ediții, ilustrații și lucrări de artă plastică ale romanului „Baltagul”

Coordonator: Lăcrămioara Balint

Expoziție organizată de Muzeul Literaturii Române Iași (în intervalul 10:00-17:00)

Muzeul „Vasile Alecsandri” Mircești

### Expoziția „Vasile Alecsandri, poet și diplomat al Unirii Principatelor Române”

Coordonator: Beatrice Panțiru

Expoziție organizată de Muzeul Literaturii Române Iași în parteneriat cu Institutul Cultural Român „Mihai Eminescu” Chișinău (în intervalul 10:00-17:00)

---

Muzeul „Ion Creangă”

### Expoziția „Ion Creangă și lumea personajelor sale”

Expoziție despre locuri și momente importante din viața lui Ion Creangă

Coordonator: Valentin Talpalaru

Expoziție organizată de Muzeul Literaturii Române Iași în parteneriat cu Institutul Cultural Român „Mihai Eminescu” Chișinău (în intervalul 10:00-17:00)

Muzeul „G. Topîrceanu”

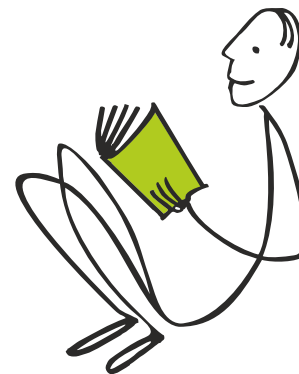
### Expoziția „Topîrceanu – univers fotografic”

Expoziție de aparate fotografice, negative pe sticlă și fotografii reprezentative pentru scriitor

Coordonator: Liviu Apetroaie

Expoziție organizată de Muzeul Literaturii Române Iași (în intervalul 10:00-17:00)

---



## PARTENERI



INSTITUT  
FRANÇAIS  
IAȘI



CENTRUL CEH  
ČESKÉ CENTRUM

CENTRUL  
CULTURAL  
GERMAN  
IAȘI



INSTITUTUL  
CULTURAL ROMÂN  
MIHAI EMINESCU



UNIVERSITATEA  
„ALEXANDRU IOAN CUZA”  
din IAȘI



Universitatea de Arte  
„George Enescu”  
IAȘI

BRITISH  
COUNCIL



BIBLIOTECA  
CENTRALĂ  
UNIVERSITARĂ  
„Mina Emilian”  
IAȘI



se  
com  
libris



## PARTENERI MEDIA



Ziarul de Iași  
ZIARUL GAZETA LIBERTATII

wink  
public multimedia



Suplimentul  
de CULTURĂ



AltIasi.ro  
deschis la minte



SEMNEBUNE  
PUBLISHERS

STUDYPASS  
Friends, Books, Experiences.

Proiect finanțat de Consiliul Județean Iași  
prin Muzeul Literaturii Române din Iași



Muzeul  
Literaturii Române  
Iași